

2020. január 15. 3. évad 1. szám

15 de enero de 2020, año 3, número 1.

Lecturis salutem!

Megtiszteltetés számomra, hogy Magyarország új madridi nagyköveteként üdvözölhetem a Madách Egyesület Hírlevelének olvasóit. Nagyköveti mandátumom 2019. szeptemberi megkezdése óta a helyi magyar közösség számos tagjával volt szerencsém megismerkedni. Legelőször talán az október elején rendezett Gulyás Partyn szembesültem a helyi magyar közösség jelentős létszámával, nyitottságával, megértésével és kedvességével, a Madách Egyesület vezetőségének a külhoni magyarság összefogásában és összetartásában játszott szerepével. Szándékuk és terveik megvalósításában nincsenek magukra hagyva. Külön öröm ugyanis számomra, hogy a Nemzetpolitikai Államtitkárság a Kőrösi Csoma Sándor program keretében ösztöndíjas fiatalok kiküldésével is segíti a Madách Egyesület munkáját is. Így volt ez a múltban, s így lesz ez a jövőben is.

2020 kiemelt jelentőségű év lesz számunkra, hiszen emlékezünk a trianoni békediktátum 100. évfordulójára, ugyanakkor ünnepeink – a nemzeti összetartozás évének keretében – a határokon átívelő nemzeti összetartozásunkat. Azt gondolom, hogy a Madách Egyesület, továbbá a helyi magyar közösség számos tagja éppen ezért és ezen dolgozott és dolgozik mind a mai napig.

Szeptemberi érkezésem óta számos eredményt láttam annak, hogy mind a Madách Egyesület, mind pedig a helyi közösség akár magyar, akár spanyol tagjai mennyire lelkesen és elhivatottan fáradoznak a magyar kulturális, szellemi, tudományos, gasztronómiai, sport eredmények és sikerek terjesztésén, a gyermekek magyar nyelvű oktatásán, állami és nemzeti, továbbá egyházi ünnepeink, hagyományaink és szokásaink továbbadásán és megélésén.

A nagykövetség részéről, mint ahogyan eddig, úgy továbbra is együttműködő partnerként állok, állunk a magyarság összetartozásának érzését megtartó és erősítő, a külhoni magyarság összefogását és együttműködését segítő kezdeményezésekhez.

Kívánok minden kedves olvasónak sikerekben gazdag, boldog új esztendőt!

Dr. Odrobina László Magyarország spanyolországi nagykövete

Lecturis salutem!

Es un honor para mí saludar a los lectores del Boletín de la Asociación Madách como el nuevo Embajador de Hungría en Madrid.

Desde septiembre de 2019, el comienzo de mi mandato como Embajador, tuve la suerte de conocer a varios miembros de la comunidad húngara local. La primera vez fue, tal vez, en la Fiesta Gulyás, a primeros de octubre, cuando descubrí lo numeroso, abierto, comprensivo y amable que es la comunidad local de húngaros, así como el papel que juega la dirección de la Asociación Madách en la formación y cohesión de los húngaros en el extranjero.

Para mí es especialmente grato que la Secretaría de Estado de Política de la Nación, en el marco de su programa Kőrösi Csoma Sándor, apoye el trabajo de la Asociación Madách enviando a jóvenes becarios. Lo hizo en el pasado y lo hará en el futuro.

El año 2020 va a ser de una relevancia destacada para nosotros, pues conmemoramos el centenario del tratado de paz de Trianon, asimismo celebramos, en el marco del Año de la Cohesión Nacional, la cohesión transfronteriza de nuestra nación. Creo que la Asociación Madách, así como numerosos miembros de la comunidad local húngara, a día de hoy trabajan precisamente para eso y por eso.

Desde mi llegada en septiembre he visto muchos resultados de que tanto la Asociación Madách, como los miembros de la comunidad local, sean húngaros o españoles, trabajan con entusiasmo y vocación en la divulgación de los logros y éxitos culturales, intelectuales, científicos, gastronómicos o deportivos, en la enseñanza de la lengua húngara para los niños, en la transmisión y celebración de nuestras tradiciones, costumbres y fiestas estatales, nacionales, así como religiosas.

Por parte de la Embajada, tal como hasta ahora, seguiremos ofreciendo, ofreceré la colaboración necesaria con las iniciativas que mantengan y fortalezcan el sentido de cohesión de los húngaros, que fomenten la unión y colaboración de los húngaros en el extranjero.

¡Deseo a todos los lectores un año nuevo próspero, feliz, lleno de éxitos!

Dr. Odrobina László embajador de Hungría en Madrid



Dr. Odrobina László, Magyarország spanyolországi nagykövete

Dr. László Odrobina, embajador de Hungría en Madrid

Büszkeségünk. . .

Hámori Mónika

Egyetemi tanár, Budapestről a szerelem Pennsylvániába vitte, onnan pedig a családszeretet Madridba. Nyugdíjas éveit azonban Magyarországon képzei el.



Presumimos de. . .

Mónika Hámori

Profesora universitaria. El amor le llevó de Budapest a Pennsylvania y de ahí el amor por su familia le trajo a Madrid. No obstante, espera pasar sus años de jubilada en Hungría.

- A család mennyire befolyásolta a szakmai döntéseidet?
- Elég családcentrikus vagyok. A legtöbb nap ott voltam az óvoda kapujában, hogy hazahozzam a gyerekeket. Ez abszolút nem általános a kollégáim között.
- Ez a családközpontúság egyéni sajátosságod, vagy valami más oka van?
- Otthonról hozom. Nagyon erős mintát láttam a családban. Engem is így neveltek, figyeltek rám, nagymamám is, anyukám is.
- A férjed Amerikában phd-zett. Hogy született meg a döntés, hogy utána menj?
- Mondhatni drámai döntés volt. Ő elment '97-ben, és tudtuk, hogy 4–5 évig biztos nem kerül vissza Magyarországra. Dönteni kellett, vagy követem, vagy pedig talán vége van az egésznek.
- Mondhatni kényszerből lettél sikeres?
- Tulajdonképpen én soha nem akartam egyetemi pályára menni azelőtt. Most már egyáltalán nem bánom, mert ez egy fantasztikus pálya, és család mellett talán a legjobb, amit valaki el tud képzelni.
- Két fiatok van. Hol érzik magukat otthon?
- Nagyon sokat vagyunk Magyarországon. Az iskolai szünet adja a kereteket, tehát a fiúk mindig több mint két hónapot Magyarországon vannak. Ennek ellenére igazán, szerintem, Spanyolországban érzik otthon magukat. Szerintem sajnos sokkal inkább spanyolnak tartják magukat, mint magyarnak.
- Hogy tervezitek, hogy álmodjátok a jövőtöket, a nyugdíjas éveiteket?
- Mi mindig terveztük, hogy valamikor visszaköltözünk Magyarországra. Most már látjuk, sajnos, hogy nyugdíj előtt ez már nem megvalósítható. Nyugdíj után én nagyon szívesen visszaköltöznék, szívem szerint csak Magyarországon érzem otthon magam.

- ¿La familia influyó en sus decisiones?
- La familia es muy importante para mí. La mayoría de los días me las arreglé para estar en la puerta del colegio para llevar a los niños a casa. Esto no es algo común en mi profesión.
- ¿Ser tan familiar es una peculiaridad tuya o tiene otro motivo?
- Lo traigo de casa. Creí viendo un ejemplo muy importante. Es como me educaron. Me prestaron mucha atención tanto mi abuela como mi madre.
- Tu marido sacó el doctorado en Estados Unidos. ¿Cómo tomaste la decisión de ir con él?
- Fue una decisión dramática. Él se fue en el 97 y sabíamos que durante 4-5 años seguro que no iba a volver a Hungría. Hubo que decidir si irme con él o arriesgar a que todo terminara.
- ¿Podríamos decir que lograste tus éxitos por necesidad?
- En realidad yo nunca había pensado en hacer carrera docente. Ahora ya no me importa, porque es una carrera maravillosa, y con la familia es quizá lo mejor que me puedo imaginar.
- Tenéis dos hijos. ¿Dónde consideran que es su casa?
- Pasamos mucho tiempo en Hungría. Las vacaciones escolares nos dan el marco, así que los chicos cada año pasan más de dos meses en Hungría. A pesar de ello, creo que se ven mejor en España. A mi pesar, se consideran más españoles que húngaros.
- ¿Qué planes tenéis para vuestro futuro? ¿Cómo os imagináis vuestros años de jubilación?
- Entre nuestros planes ya figuraba volver a Hungría. Ahora, lamentablemente, antes de la jubilación no es viable. Me encantaría volver a Hungría una vez jubilada, de corazón, dónde me encuentro en casa es en Hungría.

Programajánló – itthon

A teljesség igénye nélkül, ebben a rovatban a Spanyolországban megrendezett, Magyarországgal vagy magyarokkal kapcsolatos kulturális, tudományos és sport programokra szeretnénk felhívni a figyelmet.

Madách Programok

MADRIDBAN *Részletek itt*

- ◆ Kéthetente magyar nyelvű foglalkozások gyerekeknek (2-11 éves korig) és magyar nyelvére felnőtteknek. A következő alkalom: január 19. info@madach.es *Részletek itt*
- ◆ **Február 1.:** Egészségdélután: három meghívott előadó beszél majd táplálkozásról, az AVIVA módszerről, és babamasszázs témában, majd lehetőség nyílik beszélgetésre is.
- ◆ **Február 22.:** farsangi multság kicsiknek és nagyoknak, magyar karaoke
- ◆ **Április 4.:** Költészet napi program
- ◆ **Április 18.:** Húsvéti tojáskeresés és piknik

BARCELONÁBAN *Részletek itt*

- ◆ **Február 1.:** Barcelona, interaktív vacsoraszínház három magyar színésszel!
- ◆ **Február:** farsang
- ◆ **Április:** tojáskereső piknik

A COSTA DEL SOLON *Részletek itt*

- ◆ **Február 23.:** Farsangi multság kicsiknek és nagyoknak
- ◆ **Március 15.:** Túrázás, bográcsozás, ünnepi megemlékezés
- ◆ **Április 5.:** Családi húsvéti program
- ◆ Kéthetente magyar nyelvű foglalkozások gyerekeknek Esteponában (2-11 éves korig). A következő alkalom: január 26. *Részletek és kapcsolatfelvétel itt*

ZARAGOZÁBAN *Részletek itt*

- ◆ Magyar uzsonna egy hónapban egyszer, szombat délután 17:00-21:00-ig. A délután folyamán foglalkozást tartunk 2-7 és 8-12 éveseknek. A foglalkozáson kívül közösségi- és társasjátékokat is tanítunk a gyerekeknek.
- Helyszín:** a Zaragozai Városi Zeneiskola, c/Domingo Miral 5. A pontos időpontot minden hónapban, 1-2 héttel a találkozót megelőzően az egyesület Facebook oldalán meghirdetjük.

¿Qué hacer aquí?

Sin ánimo de ser exhaustivos, en esta sección queremos proponer eventos culturales, científicos y deportivos en España, relacionados con Hungría o con húngaros.

Eventos Madách

EN MADRID *Ver detalles*

- ◆ Cada dos semanas, actividades en húngaro para niños (de 2 a 11 años) y clases de húngaro para adultos. La próxima cita: 19 de enero. info@madach.es *Ver detalles*
- ◆ **1 de febrero:** tarde de salud – tres invitados darán una charla sobre alimentación, sobre el método AVIVA y sobre masajes para bebés, y posteriormente se podrá conversar con los ponentes.
- ◆ **22 de febrero:** fiesta de Carnaval para pequeños y grandes, karaoke húngaro
- ◆ **4 de abril:** día de la poesía
- ◆ **18 de abril:** búsqueda de Huevos de Pascua y picnic

EN BARCELONA *Ver detalles*

- ◆ **1 de febrero:** Barcelona, cena de teatro interactivo con tres actores húngaros
- ◆ **Febrero:** Carnaval
- ◆ **Abril:** picnic con búsqueda de huevos de Pascua

EN LA COSTA DEL SOL *Részletek itt*

- ◆ **23 de febrero:** diversión de Carnaval para pequeños y grandes
- ◆ **15 de marzo:** excursión, cocina en bográc, conmemoración de la fiesta nacional
- ◆ **5 de abril:** programa familiar de Pascua En Estepona cada dos semanas organizamos actividades en húngaro para niños (de 2 a 11 años). La próxima cita: 26 de enero. *Ver detalles y contactar*

EN ZARAGOZA *Ver detalles*

- ◆ Merienda húngara una vez al mes, el sábado por la tarde de 17:00 a 21:00, en la que organizamos actividades para dos tramos de edad: de 2 a 7 y de 8 a 12 años, y además enseñamos a los niños juegos de mesa y juegos en grupo.
- Localización:** Escuela de Música Municipal de Zaragoza c/ Domingo Miral 5. La fecha exacta es anunciada cada mes con una o dos semanas de antelación en nuestra página de Facebook.

Programajánló – itthon

A teljesség igénye nélkül, ebben a rovatban a Spanyolországban megrendezett, Magyarországgal vagy magyarokkal kapcsolatos kulturális, tudományos és sport programokra szeretnénk felhívni a figyelmet.

¿Qué hacer aquí?

Sin ánimo de ser exhaustivos, en esta sección queremos proponer eventos culturales, científicos y deportivos en España, relacionados con Hungría o con húngaros.

Madách Programok

ZARAGOZÁBAN *Részletek itt*

- ◆ **A következő alkalom és téma:** január 18.: a tél.
- ◆ **Február:** karnevál- télbúcsúztató. A felnőtteknek pedig magyar karaoke is lesz.
- ◆ **Március:** 1848-as forradalom és szabadságharc. Ha az időjárás engedi, az udvaron is fogunk játszani.
- ◆ **Április:** húsvéti tojásfestés és locsolás.

Eventos Madách

EN ZARAGOZA *Ver detalles*

- ◆ **La próxima cita y su tema:** 18 de enero, el invierno.
- ◆ **Febrero:** Carnaval, despedida del invierno. Para los adultos: karaoke húngaro.
- ◆ **Marzo:** revolución y lucha por la libertad de 1848. Si el tiempo lo permite, jugaremos en el patio.
- ◆ **Abril:** pintura de huevos de Pascua y “riego”.

Kulturális programok

- ◆ **Január 25., február 15., március 21., április 18., május 16.:** Valenciában „Kalandorok – Királyok – Felfedezők” címmel történelmi játszótér 4-14 éves korú gyerekeknek magyar nyelven. micamino.historias@gmail.com
- ◆ **Január 24, 25, 26:** a Bordó Sárkány Régizene Rend világhangjátékot játszik, korabeli hangszerekkel eleveníti fel a korszak kocsmadalait, táncait.
Helyszínek és időpontok:
 - ◆ **Január 24.:** Sigüenzában, a Segontia Folk Festivalon.
Részletek itt
 - ◆ **Január 25.:** Barcelonában a magyarországi Babel Sound ihletésére havonta megrendezett Babel Sound Barcelonán.
Részletek itt
 - ◆ **Január 26.:** Madridban, a Sala Clamoresben.
Részletek itt
- ◆ **Január 31.:** Madrid, Kec Mária tablao este a Candelában.
Részletek itt

Eventos culturales

- ◆ **25 de enero, 15 de febrero, 21 de marzo, 18 de abril, 16 de mayo:** Valencia, juegos históricos en húngaro, para niños de 4 a 14 años, con el título “Aventureros-Reyes-Descubridores”. micamino.historias@gmail.com
- ◆ **24, 25, 26 de enero:** Bordó Sárkány (Dragón Rojo) es un grupo de música del mundo, toca con instrumentos de la época canciones y bailes de taberna.
Fechas y lugares:
 - ◆ **24 de enero:** Sigüenza, Segontia Folk Festival.
Ver detalles
 - ◆ **25 de enero:** Barcelona, en el Babel Sound Barcelona, festival mensual inspirado por Babel Sound Hungría.
Ver detalles
 - ◆ **26 de enero:** Madrid, Sala Clamores.
Ver detalles
- ◆ **31 de enero:** Madrid, noche de tablao con Mária Kec en la Candela. *Ver detalles*

Programajánló – otthon

Az alábbiakban rövid válogatás következik azokból a programokból, amik érdekesek lehetnek a télen hazalátogatók számára:

¿Qué hacer allí?

A continuación, presentamos una breve selección de los eventos y actividades que pueden ser de interés para los que visiten Hungría durante el invierno.

Kiemelt programok

- ◆ **Április 23-26.:** Budapesti Nemzetközi Könyvfesztivál, melynek idei nemzetközi díszvendége Spanyolország.

[Részletek itt](#)



Eventos destacados

- ◆ **23-26 de abril:** Festival Internacional de Libro en Budapest, con España como invitado de honor internacional. [Ver detalles](#)

Kulturális programok

- ◆ **Január 17-19.:** Pannonhalma, Vince-napi pincejárás. A vincellérek védőszentje napján számos szokás és babona kötődik. Ezeket ismerhetjük meg közelebbről.

[Részletek itt](#)



- ◆ **Február 23-ig:** Budapest, Eufória? címmel időszakos kiállítást láthatunk a Robert Capa Kortárs Fotográfiai Központban a rendszerváltás képeiből. [Részletek itt](#)



- ◆ **Április 3.:** Budapest, a Magyar Állami Operaház bemutatja Az aranyműves boltját. A későbbi II. János Pál pápa egyetemi éve alatt írott művét. A prózai színeszek játékát a kortárs lengyel zeneszerző, Krzysztof Penderecki kíséri. [Részletek itt](#)



Eventos culturales

- ◆ **17-19 de enero:** Pannonhalma, visita de bodega en el día de san Vicente. El día del patrón de los vinicultores se asocia con muchas tradiciones y supersticiones que podremos conocer mejor. [Ver detalles](#)

- ◆ **Hasta el 23 de febrero:** Budapest, exposición temporal titulada “¿Euforia?” en el Centro de Fotografía Contemporánea Robert Capa con imágenes de la transición. [Ver detalles](#)

- ◆ **3 de abril:** Budapest, la Opera Nacional de Hungría presenta “La tienda del orfebre” obra que Juan Pablo II escribió en sus años universitarios. El juego de los actores de prosa se acompaña con la música del compositor contemporáneo Krzysztof Penderecki. [Ver detalles](#)

Tudtad?

Egy nagy – és feledésbe merült- magyar hispanista: Huszár Vilmos

Huszár Vilmos, Guillaume vagy Guillermo (1872 – 1931) Kárpátalján született magyar hispanista.

Az egyetemi világ tagjaként francia lektor volt a budapesti Műszaki Egyetemen, tanított a Kolozsvári Egyetemen és magyar irodalomtörténelmet Madridban.

Többek között Menéndez Pelayo kezdeményezésére 1903-ban kinevezik a Spanyol Királyi Akadémia tagjának.

Publikációi között találjuk „A spanyol hatás a XVIII és XIX század francia színházában”, „Corneille és a spanyol színház”, „Molière és Spanyolország” című műveket, melyekben a spanyol irodalom és kultúrának a francia drámára gyakorolt behatását vizsgálja. A neves Revue de Hongrie igazgatójaként számos tanulmányt jelentet meg a spanyol irodalomról, ugyanakkor jelentősen hozzájárul ahhoz, hogy a folyóiratban franciául megjelent cikkek spanyolul is megjelenjenek. Így jelent meg a spanyol folyóiratban 1908 júliusában a magyar oktatásról szóló tanulmány, „A modern iskola” címmel.

Huszár, egyebek között számos Echegaray drámát fordított magyarra, Emilio Castelar beszédeit, vagy Pérez Galdós Dona Perfecta című drámáját, és olyan személyiségeket ismerhetett meg, mint Castelar, Núñez de Arce, Sagasta, Madrazo, Valera vagy Menéndez Pelayo. A spanyolországi élményeit az 1929-ben megjelent „Életem regénye” című könyvben rögzíti.

1916-ban nemesi rangot kapott, az Osztrák-Magyar Monarchia tanácsosa lesz, és az I. világháború után elkíséri IV. Károly Habsburg uralkodót a svájci száműzetésébe.

¿Lo sabías?

Un gran - y olvidado - hispanista húngaro: Vilmos Huszar

Guillaume, Guillermo o Vilmos Huszar (1872 – 1931) fue un hispanista húngaro nacido en la Zakarpatia.

Ligado al mundo universitario, fue lector de francés en la Universidad Politécnica de Budapest, profesor en la Universidad de Kolozsvár y profesor de Historia de la Literatura húngara en Madrid.

A iniciativa, entre otros, de Menéndez Pelayo, es nombrado académico de la Real Academia Española en 1903.

Publicó “La influencia de España en el teatro francés de los siglos XVIII y XIX”, “Corneille y el teatro español” y “Molière y España”, obras en las que pone de relieve la influencia de la literatura y la cultura españolas en el teatro francés. Como director de la prestigiosa Revue de Hongrie, publicará diversos estudios sobre literatura española, a la vez que dará todas las facilidades a las publicaciones españolas para que publiquen artículos sobre Hungría publicados en francés en la mencionada revista, como ocurrirá con el estudio sobre la educación en Hungría publicado en julio de 1908 por la revista española “La escuela moderna”.

Huszar tradujo al húngaro, entre otros textos, varios dramas de Echegaray, discursos de Emilio Castelar o “Doña Perfecta”, de Pérez Galdós y conoció a personajes como el propio Castelar, Núñez de Arce, Sagasta, Madrazo, Valera o Menéndez Pelayo. Las experiencias de su paso por España las plasmará en “La novela de mi vida”, publicada en 1929.

Ennoblecido en 1916, será consejero del gobierno en el Imperio austro-húngaro y uno de los que acompañará al emperador Carlos IV de Habsburgo a su exilio en Suiza tras la Primera Guerra Mundial.

A nemzet otthona

A Széchenyi Istvánnak tulajdonított szállóige szerint: „Nyelvében él a nemzet”. Ezen rovatunkban ilyen értelemben fogjuk bemutatni a magyar nemzet otthonának különleges, érdekes és sajátos részleteit.

Talán többen tudják az olvasók közül, hogy a magyar „kocsi” szó Európa szerte elterjedt és ilyen-olyan formában a kontinens nyelveiben is használatos. A spanyolban „coche” formában vált az aktív szókincs részévé. Vajon tudjuk, hogy mikor és hogyan keletkezett a szó? Miért került át más nyelvekbe?

Az eredeti magyar szót egy főnévre és egy képzőre bonthatjuk szét: kocsi. Tudjuk, hogy az „-i” jelölhet helységnévből képzett melléknevet. Tehát az eredeti szó a „Kocs”, amiből képeztük a „kocsi” szót, hogy valaminek a hovatartozását jelöljük.

Kocs egy község Magyarország területén, Budapesttől 65 kilométerre, de vajon mi volt az, amit itt gyártottak?

Mátyás király idejében Kocs település mellett a fontos kereskedelmi út mellett feküdt, amely összekötötte Budapestet Béccsel. Jelentős pont volt a község, mivel sokan megfordultak arrafelé és számtalanszor az első megállóhelye volt az arra közlekedő szekereknek, hintóknak. Feltehetőleg itt javították és készítették is ezeket az utazó alkalmatosságokat, amely munkák alatt felfedezték, hogy a kor járművei nem a legalkalmasabbak a személyszállításra. Épp ezért itt kezdtek el gyártani az újonnan megalkotott kocsi szekereket. Ezek a szekerek könnyebb szerkezettel rendelkeztek, speciális felfüggesztéssel voltak ellátva, hogy kellemesebb és gyorsabb legyen az utazás. A végeredmény egy 3-4 ló által húzott személyszállító szekér lett, amit előszeretettel használtak más népek is. Ezen jármű nevéből került a mai spanyol aktív szókincsbe a „coche” szó.



El Hogar de la Nación

Hay un dicho atribuido a István Széchenyi: „La nación reside en su lengua”. Por tanto, en esta sección presentaremos los rincones más especiales, interesantes y peculiares del hogar de la nación húngara.

A lo mejor varios de nuestros lectores saben que la palabra húngara “kocsi” se extendió por toda Europa y sus diversas variantes se siguen utilizando en los distintos idiomas del continente. En español se incorporó al vocabulario activo en su forma de coche. ¿Sabemos cuándo y cómo se creó este vocablo? ¿Por qué se incorporó a otros idiomas?

La palabra original se compone de un sustantivo y de un afijo: kocsi. El afijo “i” indica gentilicio de alguna localidad. Es decir, el sustantivo original es “Kocs”, del que formamos el gentilicio “kocsi”.

Kocs es un pueblo en Hungría, a unos 65 km de distancia. Pero, ¿qué se fabricaba ahí?

En la época del rey Matías, el pueblo de Kocs se ubicaba junto al camino que unía Budapest con Viena. La localidad era un punto importante del recorrido, dado el fuerte tránsito. En innumerables veces fue la primera parada de los carros y carruajes que transitaban el camino. Se supone que aquí reparaban y elaboraban esos vehículos, y durante dichas labores descubrieron que los vehículos de la época no eran los más idóneos para el transporte de personas. Por eso

comenzaron a fabricar carros de nueva creación. Esos carros tenían una estructura más ligera, una suspensión especial, para hacer los viajes más cómoda y más rápidamente. El resultado fue un carro para el transporte de personas, tirado por 3-4 caballos, que se extendió entre otras naciones. Y es el vehículo cuyo nombre se incorporó al vocabulario activo español como coche.

Nagyi kamrája

A fánk a XIX. század óta elválaszthatatlan étele a magyar farsangnak. Egy vicces anekdota szerint Bécsből származik ez az édesség. Egy nap Krapfen bécsi pék felesége megharagudott egy vevőre, és egy darab kenyértésztával dobta meg. Azonban a tészta rossz irányba repült, egyenesen a sístergő olajba esett. Az illata megtetszett a vevőknek, s így a véletlennek köszönhetően megszületett az első fánk.

La despensa de la yaya

Las berlinas son los dulces típicos de los Carnavales en Hungría desde el siglo XIX. Según una anécdota divertida, su origen es vienés. Un día la esposa del repostero vienés llamado Krapfen se enfadó con un cliente y le iba a tirar un trozo de masa de pan. Pero no le acertó y la masa cayó en la manteca ardiente. El olor agradó a los clientes y con este accidente nació la primera berlina.

Móra Ferencné fánkja



Berlina de la señora de Ferenc Móra

Hozzávalók: (kb. 15 db)

- I** • 1,5 dkg élesztő • 0,5 dl tej • 1 dkg cukor • 3 dkg liszt
II • 3 tojás sárgája • 5 dkg vaj • 2,5 dkg cukor • 1 csipet só
III • 25 dkg liszt • 1,5 dl tej

Elkészítés:

Az **I** hozzávalókból kovászt készítünk, úgy, hogy fellangyosítjuk a tejet, belemorzsoljuk az élesztőt, elkevergetjük a cukorral és liszttel. Megvárjuk, hogy a kétszeresére nőjön.

A kovászhoz adjuk a **II** hozzávalókat, majd a **III** hozzávalókat.

Tipp 1: ne ijedjünk meg, ha a tészta állaga lágy.

A tésztát kb. 1 órát hagyjuk pihenni langyos helyen, hogy megkeljen.

Lisztes kézzel Barack méretű gombócokat formázunk, majd lelapítjuk azokat. Langyos helyen kb. fél órát pihentetjük.

Bő, nem túl forró zsírban vagy olajban kisütjük.

Tipp 2.: porcukorral megszórva, lekvárral tálaljuk és fogyasztjuk.

Ingredientes: (aprox. 15 unidades)

- I** • 15 g levadura • 50 ml leche • 10 g azúcar • 30 g harina
II • 3 yemas • 50 g mantequilla • 25 g azúcar • 1 pizca de sal
III • 250 g harina • 150 ml leche

Elaboración:

Preparamos un fermento mezclando los ingredientes **I** templando la leche, desmigando la levadura y mezclando el azúcar y la harina. Esperamos a que doble su tamaño.

Añadimos los ingredientes **II** y posteriormente **III**.

Consejo 1: no nos asustemos si la textura de la masa queda más bien blanda.

Dejamos reposar aproximadamente 1 hora en un sitio templado. Enharinamos las manos y formamos bolas del tamaño de un melocotón y las aplanamos. Las dejamos reposar aprox. Media hora en un lugar templado. Las freímos en manteca o aceite abundante, no demasiado caliente.

Consejo 2.: las espolvoreamos con azúcar glasé y servimos y consumimos con mermelada.